

**Zeitschrift:** Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne  
**Herausgeber:** Chancellerie d'État du canton de Berne  
**Band:** 1 (1901)

**Rubrik:** Septembre 1901

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 26.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

17 sept.  
1901.

## Arrêté du Conseil fédéral

complétant

**les prescriptions du règlement de transport des entreprises de chemins de fer et de bateaux à vapeur suisses, du 1<sup>er</sup> janvier 1894, par un II<sup>e</sup> supplément à ce règlement.**

**Le Conseil fédéral suisse,**

Vu les pièces présentées par l'administration centrale des associations de chemins de fer suisses touchant le projet d'un II<sup>e</sup> supplément au règlement de transport et le complément de ce projet;

Vu le rapport et la proposition de son Département des postes et des chemins de fer,

*arrête:*

1. Le projet V d'un II<sup>e</sup> supplément au règlement de transport des entreprises de chemins de fer et de bateaux à vapeur suisses, du 1<sup>er</sup> janvier 1894,\* projet présenté par l'administration centrale de l'association des chemins de fer suisses, est approuvé sous les réserves suivantes:

*a.* La proposition de l'association des chemins de fer suisses d'exclure désormais de l'expédition tous les articles qui ne sont admis au transport qu'à des conditions spéciales, lorsque les lettres de voiture contiennent la mention „gare restante“, est écartée, l'utilité d'une pareille mesure n'étant nullement démontrée. La dernière phrase du

---

\* Voir page 80 ci-après.

deuxième alinéa du § 58 et le chiffre 4 de la lettre B de la position XXXVa de l'annexe V sont par conséquent maintenus. 17 sept.  
1901.

*b.* La proposition de l'association des chemins de fer suisses, d'exclure de l'emballage des échantillons de poudres les revêtements en fer et en acier est repoussée, car la prescription de la subdivision B de la position XXXVI de l'annexe V qui ordonne d'emballer les revêtements métalliques dans des caisses en bois solide semble écarter tout danger.

A la lettre *a* de la nouvelle subdivision B, position XXXVI de l'annexe V, il faut donc biffer les mots: „Ces revêtements ne doivent toutefois être ni en fer ni en acier“.

2. Les compléments suivants proposés par l'association des chemins de fer suisses au projet d'un II<sup>e</sup> supplément au règlement de transport sont approuvés, savoir:

*a.* Les propositions du 1<sup>er</sup> mai 1901 modifiant les prescriptions du chiffre 4, lettre *e*, du § 57 et celles de la position III du § 58 de l'annexe V au règlement de transport, et donnant à la lettre *e*, en conformité de la loi fédérale du 2 novembre 1898 concernant la fabrication et la vente des allumettes, et du règlement pour l'exécution de cette loi, la teneur suivante:

„*e.* Tous les produits chimiques et préparations dans lesquels il entre du phosphore, même les allumettes ordinaires et les allumettes-bougies au phosphore blanc (pour les allumettes chimiques d'un autre genre, ainsi que pour les mèches et amorces explosibles, voir § 58, III et XLII *a*);“

Reste à savoir s'il y a lieu de prendre d'autres mesures de sécurité pour le transport des allumettes

17 sept. ordinaires et des allumettes-bougies; à cet effet, l'ad-  
1901. ministration centrale de l'association des chemins de fer  
suisse est invitée à faire procéder à une enquête sur la  
marchandise qui se trouve dans le commerce et à présenter  
un rapport et des propositions au Département fédéral  
des chemins de fer d'ici au 1<sup>er</sup> juillet 1902 au plus tard.

b. Les propositions du 22 août 1901 complétant le  
§ 58 de l'annexe V au règlement de transport par des  
prescriptions spéciales touchant l'admission du gaz acétylène  
au transport.

3. En revanche sont écartées :

a. La proposition de la compagnie de navigation sur  
les lacs de Thoune et de Brienz, du 26 novembre 1900,  
appuyées par les compagnies de navigation à vapeur sur  
le lac Léman, le lac des Quatre-Cantons et les lacs de  
Neuchâtel et de Morat, de remplacer, dans les lettres de  
voiture et dans les autres formulaires prévus au règlement  
de transport, les expressions qui ne se rapportent qu'aux  
chemins de fer par des expressions se rapportant aux  
chemins de fer *et* aux bateaux à vapeur; il en résulterait,  
en effet, une complication inutile et le texte de la loi  
sur les transports ne permettrait pas de faire les modifica-  
tions qu'il faudrait apporter en conséquence aux prescriptions  
du règlement de transport.

b. La proposition de l'administration centrale de  
l'association des chemins de fer suisses du 28 mai 1901,  
datée du 28 février de la même année, modifiant le premier  
alinéa du § 45 du règlement de transport; le Conseil  
fédéral n'a pas pu se convaincre de la nécessité de ce  
changement, qui constituerait une lourde charge pour les  
propriétaires de voitures de saltimbanques ou de ménagerie.

4. Le Département des chemins de fer est autorisé à  
épurer définitivement le texte du supplément, conformément

aux présentes décisions, à en arrêter le texte français et le texte italien de concert avec les administrations du Jura-Simplon et du Gothard, puis à faire parvenir un exemplaire de ce II<sup>e</sup> supplément à chacune des administrations des entreprises de chemins de fer et de bateaux à vapeur suisses. 17 sept. 1901.

5. Le II<sup>e</sup> supplément complété et modifié en conformité de ce qui précède entrera en vigueur le 10 octobre 1901, et les administrations de toutes les entreprises de chemins de fer et de bateaux à vapeur suisses devront faire connaître au Département des chemins de fer, avant le 10 octobre, les mesures qu'elles auront prises pour l'introduire, et soumettre à ce département, dans le nombre prescrit d'exemplaires, les instructions de service qu'elles auront pu établir à ce sujet.

6. L'emploi des anciennes lettres de voiture grande vitesse sur papier rouge est autorisé jusqu'au 31 décembre 1902. A partir du 1<sup>er</sup> janvier 1903, il ne sera plus permis d'employer que le nouveau formulaire pour lettres de voiture grande vitesse contenu dans le II<sup>e</sup> supplément. En revanche, les lettres de voiture petite vitesse, ne présentant avec le nouveau formulaire qu'une différence de texte insignifiante, pourront être utilisées jusqu'à épuisement de la provision.

Berne, le 17 septembre 1901.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

*Le Président de la Confédération,*

**BRENNER.**

*Le Chancelier de la Confédération,*

**RINGIER.**

---

17 sept.  
1901.

## II<sup>e</sup> supplément

au

### **règlement de transport des entreprises de chemins de fer et de bateaux à vapeur, du 1<sup>er</sup> janvier 1894.**

Applicable à partir du 10 octobre 1901.

*(Approuvé par arrêté du Conseil fédéral du 17 septembre 1901.)*

---

Le texte des §§ 53, 59, 63, 67, 91 et 93 du règlement de transport des entreprises de chemins de fer et de bateaux à vapeur suisses du 1<sup>er</sup> janvier 1894, y compris le I<sup>er</sup> supplément du 1<sup>er</sup> juin 1899, ainsi que les annexes V, VI, VII, IX, XI, sont modifiés, rectifiés ou complétés ainsi qu'il suit:

#### § 53.

##### **Mode de transport.**

Le chiffre 1<sup>o</sup> de la lettre *a* est modifié comme suit:

1<sup>o</sup> „Toutes les marchandises consignées avec une lettre de voiture sur papier blanc avec une bande rouge au bord supérieur et au bord inférieur, au recto et au verso.“

Au chiffre II, il y a lieu d'ajouter comme nouvelle exception, après les lettres *dd*:

„*ee*. Céruses et autres couleurs à base métallique, de consistance pâteuse à la condition qu'elles soient solidement emballées dans des récipients en métal, soudés.“

#### § 59.

##### **Contenu de la lettre de voiture.**

Dans l'alinéa 1, les mots „conforme à l'annexe VI“ sont remplacés par „conforme aux annexes VI<sup>a</sup> ou VI<sup>b</sup>“.

L'alinéa 2 de ce paragraphe est modifié comme suit : 17 sept.

„Il est permis d'insérer dans la lettre de voiture, mais à titre de simple information et sans qu'il en résulte ni obligation, ni responsabilité pour le chemin de fer, les mentions suivantes :

1901.

„Envoi de N. N.“

„Par ordre de N. N.“

„A la disposition de N. N.“

„Pour être réexpédié à N. N.“

„Assuré auprès de N. N.“

Ces mentions ne peuvent s'appliquer qu'à l'ensemble de l'expédition et doivent être insérées au bas du verso de la lettre de voiture. L'expéditeur peut, à la même place, faire imprimer la raison sociale de sa maison.“

L'alinéa 4 est rédigé comme suit :

„Les lettres de voiture sont fournies par les administrations contre paiement du prix ; chaque bureau expéditeur de marchandises en tient à la disposition du public. Les lettres de voiture doivent être imprimées pour la petite vitesse sur papier blanc, pour la grande vitesse sur papier blanc avec une bande rouge au bord supérieur et au bord inférieur, au recto et au verso.

### § 63.

#### **Emballage et désignation de la marchandise.**

A l'alinéa 2, ajouter :

„Lorsqu'un expéditeur a l'habitude d'expédier, à la même station, des marchandises de même nature nécessitant un emballage et que ces marchandises sont remises sans emballage ou avec un emballage présentant toujours les mêmes défauts, il peut, à la place de la déclaration

17 sept. spéciale à chaque expédition, se servir, une fois pour  
1901. toutes, du formulaire de déclaration général prévu à l'an-  
nexe VIII $\alpha$ . Dans ce cas, la lettre de voiture doit conte-  
nir, en sus de la reconnaissance prévue à la première  
phrase du présent alinéa, la mention de la déclaration  
générale remise à la station expéditrice.“

§ 67.

**Paiement des frais de transport.**

Après l'alinéa 3, intercaler comme nouvel alinéa 4 :

„La station expéditrice devra spécifier, dans le du-  
plicata de la lettre de voiture ou dans le récépissé, les  
frais perçus en port payé inscrits par elle dans la lettre  
de voiture.“

Ajouter un nouvel alinéa 9 :

„La production du duplicata de la lettre de voiture  
ou du récépissé suffit pour introduire la réclamation  
prévue à l'alinéa 5 (nouveau), lorsque les frais de trans-  
port ont été liquidés au moment de la remise de la mar-  
chandise au transport.“

§ 91.

**Marchandise retrouvée.**

Ajouter à l'alinéa 1 :

„Il sera donné acte par écrit de cette réserve.“

§ 93.

**Déclaration de l'intérêt à la livraison.**

Les alinéas 3 et 4 auront la teneur suivante :

„La taxe supplémentaire, pour déclaration de l'intérêt  
à la livraison, est calculée par fraction indivisible de  
10 francs et de 10 kilomètres et ne pourra pas dépasser



fr. 0,025 par 1000 francs et par kilomètre, sur le montant réel de la somme déclarée; elle est arrondie aux 5 centimes supérieurs. La taxe supplémentaire est calculée d'après les distances (kilomètres de tarif) qui servent pour chaque section à l'application du prix de transport et qui doivent être indiquées dans la lettre de voiture, en arrondissant les fractions aux 10 kilomètres supérieurs (voir le tableau de l'annexe I). Elle est assimilée aux autres frais de transport et, par conséquent, perçue de l'expéditeur si l'envoi est affranchi, et du destinataire si l'envoi est en port dû.

17 sept.  
1901.

Le minimum de la perception est fixé à fr. 0,50 pour le parcours total.

---

Annexe V.

I. Au § 57, *concernant les objets exclus du transport*, la lettre *e* du chiffre 4 est modifiée comme suit :

„*e.* tous les produits chimiques et préparations dans lesquels il entre du phosphore, même les allumettes ordinaires et les allumettes-bougies au phosphore blanc (pour les allumettes chimiques d'un autre genre, ainsi que pour les mèches et amorces explosibles, voir § 58, III et XLII a);“

II. Le § 58 *concernant les objets admis au transport sous certaines conditions*, est complété ou modifié comme suit :

1. N° III.

Le chiffre III est annulé et remplacé comme suit :

„Les *allumettes chimiques* et les *allumettes-bougies* autres que celles au phosphore blanc (pour ces dernières, voir § 57, chiffre 4, lettre *e*), ainsi que d'autres *allumettes à friction* (telles qu'allumettes d'amadou, etc.) doivent être emballées avec soin dans des récipients de forte tôle ou

17 sept. 1901. de bois très solide, de 1 mètre cube 200 décimètres cubes au plus, de manière qu'il ne reste aucun vide dans les récipients; les récipients en bois porteront distinctement à l'extérieur la marque de leur contenu."

2. N° IX.

a. Dans la première phrase, les mots „ainsi que les solutions de fulmicoton pour collodion dans l'amylacétate“ doivent être sortis de la parenthèse, qui ne comprendra donc plus que „les gouttes d'Hoffmann et le collodion“.

b. Ajouter à la fin, comme 3<sup>e</sup> nouvel alinéa :

„Les mêmes dispositions s'appliquent à *l'éthyle de zinc*, mais il est défendu de se servir de *matières inflammables* pour son emballage.“

3. N° XXXVc.

a. Ajouter avant „Progressite“ :

„*Pétroclastite* et *haloclastite* (mélange de salpêtre, de soufre, de poix de houille et de bichromate de potasse).“

b. Dans la rubrique poudre „explosive de sûreté des poudreries réunies de Cologne-Rottweil“, les mots „salpêtre ammoniacal“ sont remplacés par „salpêtre d'ammonium“.

c. Ajouter avant „explosif de sûreté dit de Voswinkel“ :

„*Explosifs de sûreté Street N<sup>os</sup> 41 et 60* (mélange de chlorate de potasse, de naphthaline nitrée et d'une huile grasse (huile de ricin avec ou sans addition d'acide picrique).“

d. Dans la rubrique „explosif de sûreté dit de Voswinkel“ les mots „salpêtre ammoniacal“ sont remplacés par „salpêtre d'ammonium“.

4. N° XXXVI.

17 sept.  
1901.

a. En tête du texte, avant les mots „Les cartouches pour armes à feu“, inscrire la lettre „A“.

b. La première phrase de la lettre *d* est modifiée comme suit:

„Les caisses ne peuvent être fermées au moyen de clous en fer que lorsque ceux-ci ont été soigneusement galvanisés.“

c. A la fin de la lettre *e*, au lieu de „au n° XXXVI“, il faut dire: „au n° XXXVI, lettre A“.

d. Ajouter ensuite, comme *nouvelle subdivision B*:

„B. Les échantillons de poudres dans des revêtements métalliques sont transportés aux conditions suivantes:

a) Les échantillons de poudres doivent être enfermés dans des sachets de soie brute, non teinte, de façon à en empêcher le tamisage. Ces sachets doivent être entourés d'un revêtement métallique hermétiquement fermé par une bourre de bois serrante. La quantité de poudre contenue dans chaque revêtement métallique ne doit pas dépasser le poids d'un kilogramme et celui du revêtement avec la poudre 1 kilogramme 500 grammes.

b) Les revêtements métalliques avec les échantillons doivent être emballés dans des caisses en bois solides, dont les parois devront avoir l'épaisseur minimum donnée par le tableau suivant:

Poids brut des caisses.		Epaisseur minimale des parois.	
Jusqu'à	5 kg.inclusivement	7 millimètres,	
au-dessus de	5 à 50 „ „	12 „	
„	50 à 100 „ „	15 „	
„	100 à 150 „ „	20 „	
„	150 à 200 „ „	25 „	

17 sept.  
1901.

Pour les caisses garnies de fer-blanc intérieurement, l'épaisseur des parois peut être diminuée de 5 millimètres, sans être jamais inférieure à 7 millimètres.

Les espaces vides doivent, le cas échéant, être remplis de carton, de déchets de papier, d'étoupe, de tontisse ligneuse ou de copeaux, — le tout absolument sec, — de manière à éviter un déplacement ou un mouvement des récipients durant le transport.

- c) Le poids d'une caisse remplie d'échantillons de poudres dans des revêtements métalliques ne peut dépasser 200 kilogrammes.
- d) Les caisses ne peuvent être fermées au moyen de clous en fer que lorsque ceux-ci sont soigneusement galvanisés. Elles doivent porter une inscription indiquant d'une manière apparente la nature du contenu, et être munies de plombs ou d'un cachet apposé sur la tête de deux vis du couvercle ou de la marque de fabrique collée à la fois sur le couvercle et sur les côtés de la caisse.
- e) La lettre de voiture doit porter une attestation signée de l'expéditeur et reproduisant la marque des plombs, les cachets ou la marque de fabrique apposés sur les caisses. Cette attestation doit être conçue ainsi qu'il suit:

„Le soussigné certifie que l'envoi mentionné dans cette lettre de voiture, envoi cacheté avec la marque . . . . ., est conforme, en ce qui concerne le conditionnement et l'emballage, aux dispositions édictées au n° XXXVI, lettre B, de l'annexe V au règlement de transport suisse“.

5. XXXVII.

17 sept.  
1901.

Dans l'avant-dernier alinéa, il y a lieu de biffer la phrase suivante: „Le poids de la caisse ou du tonneau ne peut dépasser 100 kilogrammes“.

6. N° XLIV a.

Les mots „dans le délai d'une année“, à la 5<sup>e</sup> ligne, doivent être remplacés par „dans le délai de trois ans“, et ceux de „tous les ans“, à la 14<sup>e</sup> ligne, par „tous les trois ans“.

7. Ajouter après le n° XLIV a:

„XLIV b.

Le gaz d'acétylène n'est admis au transport qu'aux conditions suivantes:

1. Le gaz d'acétylène ne peut être remis au transport que dans des récipients en fer soudé, en fer coulé ou en acier fondu.
2. Les récipients ne doivent porter aucune pièce, de quelque nature que ce soit, en cuivre ou en laiton ou d'un alliage renfermant du cuivre. Les soupapes doivent être en acier.
3. Le gaz d'acétylène ne peut être comprimé qu'à six atmosphères.
4. Les récipients doivent:
  - a. lors de l'épreuve qui doit avoir lieu tous les trois ans, avoir supporté une pression intérieure de 24 atmosphères sans qu'il en résulte une déformation ou une fissure;
  - b. porter une marque officielle fixée solidement à un endroit bien apparent, indiquant le poids du

17 sept.  
1901.

réceptient vide, y compris la soupape et le pied, et en outre le poids de la chape et du bouchon, la charge en kilogrammes qu'il peut contenir, ainsi que la date de la dernière épreuve;

- c. être munis de soupapes protégées par des chapes du même métal que les réceptients et vissées aux réceptients.

Les réceptients doivent être pourvus d'une garniture extérieure qui les empêche de rouler.

Si les réceptients sont emballés solidement dans des caisses, il n'est pas nécessaire de protéger les soupapes par des chapes, ni de pourvoir les réceptients d'une garniture extérieure qui les empêche de rouler.

5. Le transport ne peut se faire que dans des wagons fermés.
6. Le gaz d'acétylène expédié par colis isolés ne peut pas être transporté en grande vitesse."

8. N° XLVI.

Après „chlorure de méthyle“, ajouter „et le *chlorure d'éthyle*“.

9. N° LI.

Ajouter comme second alinéa :

„La lettre de voiture accompagnant les envois de *fuseaux* de cette nature doit contenir une déclaration de l'expéditeur certifiant qu'ils ont été chauffés après saturation et ensuite refroidis complètement dans de l'eau.“

10. Répertoire alphabétique.

17 sept.  
1901.

Ce répertoire doit être complété comme suit :

Objets	Annexe V	
	Numéros	
	Conditions de transport	Emballage avec d'autres objets
<b>A</b>		
<i>Acétylène</i> sous forme de gaz . . . .	XLIV <i>b.</i>	
<b>C</b>		
<i>Cartouches</i> des explosifs de sûreté Street nos 41 et 60 . . . . .	XXXV <i>c.</i>	
<i>Cartouches</i> de haloclastite . . . . .	XXXV <i>c.</i>	
<i>Cartouches</i> de pétroclastite . . . . .	XXXV <i>c.</i>	
<i>Chlorure d'éthyle</i> . . . . .	XLVI	
<b>E</b>		
<i>Echantillons</i> de poudres dans des revêtements métalliques . . . . .	XXXVIB.	XXXV
<i>Ethyle</i> de zinc . . . . .	IX	
<i>Explosifs</i> de sûreté Street, nos 41 et 60, cartouches des . . . . .	XXXV <i>c.</i>	
<b>G</b>		
<i>Gaz d'acétylène</i> . . . . .	XLIV <i>b.</i>	
<b>H</b>		
<i>Haloclastite</i> , cartouches de . . . . .	XXXV <i>c.</i>	
<b>P</b>		
<i>Pétroclastite</i> , cartouches de . . . . .	XXXV <i>c.</i>	
<i>Poudres</i> , échantillons dans des re- vêtements métalliques . . . . .	XXXVIB.	
<b>S</b>		
<i>Street</i> nos 41 et 60, cartouches des explosifs de sûreté . . . . .	XXXV <i>c.</i>	

17 sept. L'article :  
1901.

*Allumettes* chimiques de phosphore jaune et de chlorate de potasse est biffé et l'article :

*Allumettes* chimiques et autres allumettes à friction, telles qu'allumettes-bougies, allumettes d'amadou, etc.

est remplacé par l'article suivant :

„*Allumettes* chimiques et les allumettes-bougies, autres que celles au phosphore blanc, ainsi que d'autres allumettes à friction (telles qu'allumettes d'amadou, etc.).„

En outre, aux articles suivants :

<i>Cartouches</i> à douilles en papier, dans des enveloppes de tôle,	} le chiffre XXXVI doit être suivi de la lettre „A“.
<i>Cartouches</i> en carton, garnies d'un revêtement métallique,	
<i>Cartouches</i> métalliques pour armes à feu,	

---



Schweizerische Eisenbahnen.

**Frachtbrief.**  
Gewöhnliche Fracht.

**Lettre de voiture.**  
Petite vitesse.

**Lettera di vettura.**  
Piccola velocità.

**Versandbahn**  
Chemin de fer expéditeur  
Ferrovìa di partenza

**Empfangsbahn**  
Chemin de fer destinataire  
Ferrovìa destinataria

**Empfangsstation**  
Station destinataire  
Stazione destinataria

Kontrollstempel der Eisenbahn.  
Timbre de contrôle du chemin de fer.  
Bollo di controllo della ferrovia.

Wagen. Wagons. Carri.	
No. (1)	Eigentümer. Propriété. Proprietario.
No.	
Pos.	

der Frachtkarte.  
de la feuille  
de route.  
del foglio di  
via.

(1) Wenn die Wagen vom Absender verladen sind, muss dieser die Wagennummern hier eintragen.  
(2) Lorsque les wagons sont chargés par l'expéditeur, il doit en inscrire les numéros sur la présente.  
(3) Quando i carri sono caricati dal mittente, questo deve inserire qui i numeri dei medesimi.

An<sup>1)</sup>  
Mf.  
Sig. }

Sie empfangen die nachstehend verzeichneten Güter auf Grund der im Bundesgesetz betreffend den Transport auf Eisenbahnen und Dampfschiffen, sowie im Transportreglement der schweizerischen Eisenbahn- und Dampfschiffunternehmungen und in den betreffenden Tarifen enthaltenen Vorschriften, welche für diese Sendung in Anwendung kommen.

Vous recevrez les marchandises ci-après détaillées aux conditions de la loi fédérale sur les transports par chemins de fer et de bateaux à vapeur, ainsi qu'à celles du règlement de transport des entreprises de chemins de fer et de bateaux à vapeur suisses et des tarifs, qui sont applicables au présent envoi.

Ella riceverà le merci sottoindicate alle condizioni della legge federale sui trasporti per ferrovia e per battello a vapore ed alle condizioni del regolamento di trasporto delle ferrovie ed imprese di navigazione a vapore svizzere e delle tariffe, applicabili alla presente spedizione.

<sup>1)</sup> Name und Adresse des Empfängers (Stadt, Station, Strasse und Hausnummer, Land).  
<sup>2)</sup> Nom et adresse du destinataire (ville, station correspondante, rue, N<sup>o</sup>, pays).  
<sup>3)</sup> Nome ed indirizzo del destinatario (città, stazione, via e numero, paese).

Zeichen und Nummer. — Marque et No. — Marca e Nr.	Anzahl. — Nombre. — Quantità.	Art der Verpackung. — Nature de l'emballage. — Natura dell'imballaggio.	Inhalt.*) — Designation de la marchandise.*) — Indicazione della merce.*)	Wirkliches Brutto-Gewicht. — Poids brut réel. — Peso lordo effettivo. Kg.	Abgerundetes zur Berechnung zu ziehendes Gewicht. — Poids arrondi pour le calcul des frais de transport. — Peso arrotondato per computo del porto. Kg.	Erklärung wegen der etwaigen zoll- und steueramtlichen oder polizeilichen Behandlung; Bezeichnung der betreffenden Dokumente und sonstigen Beisagen inkl. Bleiverschlüsse. Sonstige gesetzlich oder reglementarisch zulässige Erklärungen, Reverse etc. — Déclaration ou pour l'accomplissement des formalités en douane, octroi ou police; indicateurs de documents et d'autres annexes, y compris les plombages. Autres déclarations prévues par les lois ou règlements respectifs, bulletin de garantie, etc. — Dichiarazione relativa alle operazioni doganali, daziarie e di polizia; indicazioni dei documenti e di altri allegati, compresa la chiusura con piombi. Altre dichiarazioni ammesse dalle leggi e dai regolamenti, dichiarazione di garanzia ecc.	Angabe der anzuwendenden Tarife und Routenvorschrift. — Tarifs et itinéraires réclamés. — Domanda delle tariffe e prescrizione dell'itinerario.																						
<table border="1"> <tr> <td>Betrag der Frankatur. Frais payés. Porto pagato.</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Deklariertes Interesse an der Lieferung. Intérêt à la livraison. Interesse alla ricezione.</td> <td></td> </tr> <tr> <td rowspan="2">Summe der obigen Nachnahme. Somme des débiteurs. Somma dei debiti.</td> <td>Bar-Vorschuss. Débours. Spese anticipate.</td> </tr> <tr> <td>nach Eingang. Remboursements Assegni.</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: right;">Betrag. — Montant. — Importo.</td> </tr> <tr> <td colspan="2"> <table border="1"> <tr> <td>Fr.</td> <td>C.</td> <td>Fr.</td> <td>C.</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table> </td> </tr> <tr> <td colspan="2"> <b>Spezifikation obiger Nachnahme.</b> Détails des débours et des remboursements. Dettaglio delle spese anticipate e degli assegni.             </td> </tr> <tr> <td colspan="2"> <b>Frankaturvermerk des Absenders.</b> Déclaration de port payé par l'expéditeur. Dichiarazione del mittente per l'affrancazione.             </td> </tr> </table>							Betrag der Frankatur. Frais payés. Porto pagato.		Deklariertes Interesse an der Lieferung. Intérêt à la livraison. Interesse alla ricezione.		Summe der obigen Nachnahme. Somme des débiteurs. Somma dei debiti.	Bar-Vorschuss. Débours. Spese anticipate.	nach Eingang. Remboursements Assegni.	Betrag. — Montant. — Importo.		<table border="1"> <tr> <td>Fr.</td> <td>C.</td> <td>Fr.</td> <td>C.</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>		Fr.	C.	Fr.	C.					<b>Spezifikation obiger Nachnahme.</b> Détails des débours et des remboursements. Dettaglio delle spese anticipate e degli assegni.		<b>Frankaturvermerk des Absenders.</b> Déclaration de port payé par l'expéditeur. Dichiarazione del mittente per l'affrancazione.	
Betrag der Frankatur. Frais payés. Porto pagato.																													
Deklariertes Interesse an der Lieferung. Intérêt à la livraison. Interesse alla ricezione.																													
Summe der obigen Nachnahme. Somme des débiteurs. Somma dei debiti.	Bar-Vorschuss. Débours. Spese anticipate.																												
	nach Eingang. Remboursements Assegni.																												
Betrag. — Montant. — Importo.																													
<table border="1"> <tr> <td>Fr.</td> <td>C.</td> <td>Fr.</td> <td>C.</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>		Fr.	C.	Fr.	C.																								
Fr.	C.	Fr.	C.																										
<b>Spezifikation obiger Nachnahme.</b> Détails des débours et des remboursements. Dettaglio delle spese anticipate e degli assegni.																													
<b>Frankaturvermerk des Absenders.</b> Déclaration de port payé par l'expéditeur. Dichiarazione del mittente per l'affrancazione.																													

Stempel der Versand-Station.  
Timbre de la station d'expédition.  
Bollo della stazione di partenza.

Wiege-Stempel.  
Timbre du pesage.  
Bollo di pesatura.

Stempel der Empfangs-Station.  
Timbre de la station destinataire.  
Bollo della stazione destinataria.

Vorwerk über Ausstellung des Duplikatfrachtbriefes oder des Annahmescheines.  
Mention de la délivrance du duplicata de la lettre de voiture ou du récépissé.  
Cenno del rilascio del duplicato della lettera di vettura o della ricevuta.

Der Versender kann nur gegen Vorweis des Duplikatfrachtbriefes oder des Annahmescheines nachträglich über das Gut verfügen.  
L'expéditeur ne peut disposer ultérieurement de la marchandise que contre production du duplicata de la lettre de voiture ou du récépissé.  
Il mittente non può disporre posteriormente della merce che contro presentazione del duplicato della lettera di vettura o della ricevuta.

\* In diese Rubrik ist auch die allfällig mangelhafte Beschaffenheit der Güter vorumerken.  
\* On mentionnera aussi, dans cette rubrique, s'il y a lieu, l'état défectueux de la marchandise.  
\* In questa finca si deve far cenno anche dell'eventuale difettosa condizione della merce.

{ den } 19  
{ le }  
{ li }

Unterschrift und Adresse des Absenders:  
Signature et adresse de l'expéditeur: — Firma ed indirizzo del mittente:



# Schweizerische Eisenbahnen.

**Frachtbrief.**  
Eilfracht.

**Lettre de voiture.**  
Grande vitesse.

**Lettera di vettura.**  
Grande velocità.

**Versandbahn**  
Chemin de fer expéditeur  
Ferrovìa di partenza

**Empfangsbahn**  
Chemin de fer destinataire  
Ferrovìa destinataria

**Empfangsstation**  
Station destinataire  
Stazione destinataria

Kontrollstempel der Eisenbahnen  
Timbre de contrôle du chemin de fer.  
Bollo di controllo della ferrovia.

Wagen.	Wagons.	Carri.
No. (1)	Eigentümer, Proprietä, Proprietario.	
No.	der Frachtheft, de la feuille de route, del foglio di via.	
Pos.		

(1) Wenn die Wagen vom Absender verladen sind, muss dieser die Wagennummern hier eintragen.  
(2) Lorsque les wagons sont chargés par l'expéditeur, il doit en inscrire les numéros sur la présente.  
(3) Quando i carri sono caricati dal mittente, questo deve inserire qui i numeri dei medesimi.

An <sup>1)</sup>  
Mr.  
Sig.

Sie empfangen die nachstehend verzeichneten Güter auf Grund der im Bundesgesetz betreffend den Transport auf Eisenbahnen und Dampfschiffen, sowie im Transportreglement der schweizerischen Eisenbahn- und Dampfschiffunternehmungen und in den betreffenden Tarifen enthaltenen Vorschriften, welche für diese Sendung in Anwendung kommen.

*Vous recevez les marchandises ci-après détaillées aux conditions de la loi fédérale sur les transports par chemins de fer et bateaux à vapeur, ainsi qu'à celles du règlement de transport des entreprises de chemins de fer et de bateaux à vapeur suisses et des tarifs, qui sont applicables au présent envoi.*

Ella riceverà le merci sottoindicate alle condizioni della legge federale sui trasporti per ferrovia e per battello a vapore ed alle condizioni del regolamento di trasporto delle ferrovie ed imprese di navigazione a vapore svizzere e delle tariffe, applicabili alla presente spedizione.

- 1) Name und Adresse des Empfängers (Stadt, Station, Strasse und Hausnummer, Land).
- 2) Nom et adresse du destinataire (ville, station correspondante, rue, N°, pays).
- 3) Nome ed indirizzo del destinatario (città, stazione, via e numero, paese).

Zeichen und Nummer. — Marque et No. — Marca e Nr.	Anzahl. — Nombre. — Quantità.	Art der Verpackung. — Nature de l'emballage. — Natura dell'imballaggio.	Inhalt.*) — Designation de la marchandise.*) — Indicazione della merce.*)	Wirkliches Bruttogewicht. — Poids brut réel. — Peso lordo effettivo. Kg.	Abgerundetes zur Berechnung zu zehenden de transport. — Poids arrondi pour le calcul des frais de transport. — Peso arrotondato pel computo del porto. Kg.	Erklärung wegen der etwaigen zoll- und steueramtlichen oder polizeilichen Behandlung; Bezeichnung der betreffenden Dokumente und sonstigen Beilagen inkl. Bleiverschlüsse. Sonstige gesetzlich oder reglementarisch zulässige Erklärungen, Reverse etc. <i>Déclarat on pour l'accomplissement des formalités en douane, octroi ou police; indications de documents et d'autres annexes, y compris les plombages. Autres déclarations prévues par les lois ou règlements respectifs, bulletins de garantie, etc.</i>  Dichiarazione relativa alle operazioni doganali, daziaria o di polizia; indicazione dei documenti e di altri allegati, comprese le chiusure con piombi. Altre dichiarazioni ammesse dalle leggi o dai regolamenti, dichiarazioni di garanzia ecc.	Angabe der anzuwendenden Tarife und Routenvorschrift. — Tarifs et itinéraires réclamés. — Domanda delle tariffe e prescrizione dell'itinerario.											
						<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">Betrag der Frankatur. Port payé. Porto pagato.</td> <td style="width: 50%;"></td> </tr> <tr> <td>Deklariertes Interesse an der Lieferung. Intérêt à la livraison. Interesse alla riconsegna.</td> <td></td> </tr> <tr> <td rowspan="2">Summe der Nachnahme. Total des — Totaal des</td> <td>Bar-Vorschuss. Débours. Spese anticipate.</td> </tr> <tr> <td>nach Eingang. Remboursements Assegni.</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">In Buchhabung. En l'ontes l'effres. In libro istore.</td> </tr> </table>	Betrag der Frankatur. Port payé. Porto pagato.		Deklariertes Interesse an der Lieferung. Intérêt à la livraison. Interesse alla riconsegna.		Summe der Nachnahme. Total des — Totaal des	Bar-Vorschuss. Débours. Spese anticipate.	nach Eingang. Remboursements Assegni.	In Buchhabung. En l'ontes l'effres. In libro istore.				
Betrag der Frankatur. Port payé. Porto pagato.																		
Deklariertes Interesse an der Lieferung. Intérêt à la livraison. Interesse alla riconsegna.																		
Summe der Nachnahme. Total des — Totaal des	Bar-Vorschuss. Débours. Spese anticipate.																	
	nach Eingang. Remboursements Assegni.																	
In Buchhabung. En l'ontes l'effres. In libro istore.																		
						<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td colspan="4" style="text-align: center;">Betrag. — Montant. — Importo.</td> </tr> <tr> <td style="width: 25%;"></td> <td style="width: 12.5%; text-align: center;">Fr.</td> <td style="width: 12.5%; text-align: center;">C.</td> <td style="width: 50%;"></td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">Fr.</td> <td style="text-align: center;">C.</td> <td></td> </tr> </table>	Betrag. — Montant. — Importo.					Fr.	C.			Fr.	C.	
Betrag. — Montant. — Importo.																		
	Fr.	C.																
	Fr.	C.																
						<p>Spezifikation obiger Nachnahme. Détails des débours et des remboursements. Dettaglio delle spese anticipate e degli assegni.</p>												
						<p>Frankaturvermerk des Absenders. Déclaration de port payé par l'expéditeur. Dichiarazione del mittente per l'affrancazione.</p> <p style="text-align: right;">den 19..... le II</p> <p style="text-align: center;">Unterschrift und Adresse des Absenders: Signature et adresse de l'expéditeur: — Firma ed indirizzo del mittente:</p>												
<p>Stempel der Versand-Station. Timbre de la station d'expédition. Bollo della stazione di partenza.</p>		<p>Wäge-Stempel. Timbre du pesage. Bollo di pesatura.</p>		<p>Stempel der Empfangs-Station. Timbre de la station destinataire. Bollo della stazione destinataria.</p>														

\*1) In diese Rubrik ist auch die allfällig mangelhafte Beschaffenheit der Güter vorzumerken.  
\*2) On mentionnera aussi, dans cette rubrique, s'il y a lieu, l'état défectueux de la marchandise.  
\*3) In questa fascia si deve far cenno anche dell'eventuale difettosa condizione della merce.

Der Versender kann nur gegen Vorweis des Duplikatfrachtbriefes oder des Annahmescheines nachträglich über das Gut verfügen.  
L'expéditeur ne peut disposer ultérieurement de la marchandise que contre production du duplicata de la lettre de voiture ou du récépissé.  
Il mittente non può disporre posteriormente della merce che contro presentazione del duplicato della lettera di vettura o della ricevuta.



Chemins de fer suisses.

Récépissé

de l'expédition  $\frac{\text{grande}}{\text{petite}}$  vitesse du ..... 190.....  
de ..... à .....

Marques et numéro	Nombre	Nature de l'emballage	Désignation de la marchandise	Poids kg.

Expéditeur .....

Destinataire .....

Remboursement .....

Port payé ou port dû.

Défauts de l'emballage .....

.....  
.....

Délivré

à ....., le ..... 190.....

Timbre de la gare

**Pour la gare expéditrice :**

*Observation.* Ce récépissé doit être produit en cas de disposition ultérieure de la marchandise (§ 70 du règlement de transport), de même qu'en cas d'inscription ultérieure ou d'augmentation du remboursement (§ 70, 12° alinéa, du règlement de transport).

Il ne peut être établi de récépissé lorsqu'un duplicata de la lettre de voiture a été délivré.

La gare expéditrice devra spécifier ci-contre les frais perçus en port payé inscrits par elles dans la lettre de voiture.

T. S. V. P.



Chemins de fer suisses.

Déclaration générale

relative

à l'emballage défectueux de la marchandise.

Le bureau de marchandises du chemin de fer .....  
....., à ....., sur ma (notre) de-  
mande, accepte au transport toutes les marchandises, ci-  
après désignées, qui à partir de ce jour lui seront remises  
par moi (nous) dans ce but, savoir :

Je (nous) reconnais(sons) formellement par la pré-  
sente que ces marchandises ont été remises au transport  
sans emballage\*  
avec un emballage défectueux, notamment :\*

en tant qu'il aura été fait mention de cette déclaration  
générale dans la lettre de voiture respective.

....., le ..... 190.....

*Signature de l'expéditeur :*

\* On rayera, selon le conditionnement de la marchandise, les  
mots „sans emballage“ ou „avec un emballage défectueux, notam-  
ment.“





L'annexe XI doit être complétée comme suit en ce qui concerne Appenzell Rhodes-Extérieures :

„*Appenzell Rh.-Ext.* Lundi de Pâques, lundi de Pentecôte, la St-Etienne (26 décembre), cette dernière fête seulement dans le cas où il n'en résulte pas trois jours fériés consécutifs.“

---